



AET2
Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part II

Friday 03 June 2022 13.30-16.30

Paper C12

Modern Chinese texts 3

Answer **all** questions. All questions carry **equal** marks.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet

Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

***Xiandai Hanyu Cidian** (Modern Chinese – Chinese dictionary)*

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.

1. Translate the following into English

自新冠肺炎疫情发生以来，网络购物、社区团购等以无接触为特征的新型消费迅速发展，线上模式正在渗透普通百姓的生活。

虽然网上购物对我们来说并不陌生，但它成为人们主流的购物方式还是最近的事情。亚马逊网站自上世纪九十年代中期起就已经存在了，但是直到 2010 年，美国的网上购物只占零售行业份额的 6%。而其在 2020 年的占比已经飙升到了 31%。在中国，电商的发展也是如火如荼，广泛的覆盖面与庞大的规模已初见端倪，在不久的将来或许会占据零售业的半壁江山。电商在与传统零售业的角力中逐渐胜出，说到底，与其价格优势及方便快捷有关。

“在收入水平没有大幅增长的前提下，价格仍是制约消费的重要因素，网购的核心优势也正体现在这里。”北京师范大学电子商务研究中心副主任李江予说。线上营销的各种手段，如促销活动，优惠券等进一步招徕顾客，刺激购买欲望。

一件上好的羊毛大衣在网上价格可能跟实体店的一件羊毛衫的价格差不多。网上商品为什么会这么便宜呢？一位淘宝卖家告诉记者，网上开店门槛低，只需要在郊区租个仓库、牵条宽带线就能开张。有的生产厂家更是自己开设网店直销，省却许多中间流通环节成本。

另外，网上商品极其丰富，远超预期。除此之外，与网购相联系的“送货上门”，也省去了消费者堵车、跑路、拎着沉甸甸的东西跑来跑去的烦恼。电商平台更是让海量商品在相对闭塞的乡村城镇也触手可及。

网购已经走进千家万户，渗透到生活中的方方面面。餐饮与旅游等服务业是受疫情冲击比较严重的行业，营收一度急剧下滑。实践证明，促进线上消费是行之有效的解决方案。石家庄一家餐饮公司的董事长通过短视频平台为自家产品代言，目前粉丝量近 11 万，他说：“近两年疫情发生以来，外卖展现出强大的生命力。我们餐饮业也要拥抱互联网，在菜品、营销、服务等方面不断创新。”

网购在为生活带来便利、拉动经济增长的同时，侵犯消费者权益的事件也层出不穷。未来应当提高相关监督部门、电商平台的监管力度，严格惩治不法商家，引导消费者树立维权意识和法律意识，促进电商的健康繁荣发展。

The passage contains excerpts from “Jintian ni Zenme Maicai”, Dec 24 2021, Yulin News; “Wangluo Xiaofei Huobao Fazhan Huoli Zengqiang—Qian San Jidu Hebei Gao Zhiliang Fazhan Liangdian Jiexi”, Nov 02 2021, Hebei Daily; “Weilai Wanggou BBC Xishu Dianzishangwu de Qianshijieshen”, Aug 3 2020, BBC News; “Women Weishenme Ai Wanggou” Dec 20 2012, People’s Daily.

2. Translate the following into **English**

颜仲坤坐在北京城东繁华街市中的一座录音棚里，顶着一头灰白蓬乱的长发，穿着一身运动装。他操着柔软的台湾国语，音调和用词却被北京话影响着，变成一种混杂有趣的语言。在刚刚过去的一年里，他的工作一件接着一件，但他似乎对于自己的“行业地位”毫不自知，也并不在乎。(TURN OVER)

这位来自台湾高雄的混音师和大陆乐坛有着不解之缘。1992年，台湾滚石唱片旗下的魔岩唱片在大陆发行第一张摇滚乐合集《中国火》，让“八九”后的中国大众第一次听到张楚、窦唯、唐朝乐队等本土摇滚乐手的嘶吼和独白，俨如一剂时代的强心针。当年才二十岁出头的颜仲坤，在台湾为素未谋面的大陆同行完成了这张唱片的混音工作。两年之后，他和唱片里的歌手一同前往香港演出，红磡体育馆的观众集体起立欢呼鼓掌，他站在舞台的总控制台上，看到了大陆摇滚乐光芒万丈的那一刻。

此后，颜仲坤在两岸往来不停，行行走走。二十多年来，他见证了大陆GDP的一路狂奔，也经历了摇滚乐在这片土地上从巅峰滑落至寂寞的整个过程。节奏和旋律愈发喧嚣，而当年那些闪亮的名字，现在却几乎无人知晓。最终，颜仲坤决定回应这片喧嚣，定居在娱乐至死的北京城里，做一位对音乐赤诚的异乡人。

颜仲坤就这样在北京住了13年，偶尔回到高雄和台北陪陪亲人。……他不是很赞成这一年来在大陆爆红的“中国式嘻哈”，那里面全都是“我我我我我我”。这样的氛围里面能诞生好内容的概率其实是很低的，而且又在煽动我执的膨胀，这样一个电视娱乐工业吹出来的泡泡，没有什么好处。很多Hip-Hop的创作者，他们其实很有才华，笔下生花。只是他们的笔本该用来写诗，却急着拿它去换名利，站到上去互相攻击，实在是太不值得了。

以后会不会离开北京？他也想过几个养老的地方。比如回台湾、去泰国，或者加拿大的温哥华。“可是我又一想，明天的事情谁知道呢？说不定一会我从这个棚走出去就遇上交通事故呢。”于是，他决定先这样诚实地生活在这片喧嚣之地——这是他自己对于逝去的黄金时代的回应。

Adapted from Ju Qi, "Yixiangren: Yan Zhongkun – wangzhe Zhongguo yaogun de huangjin shidai yuangu, ta yong 'foxi' huiying xuanxiao." Accessed at: <https://theinitium.com/article/20180223-strangers-rocknroll-paulyan/>

3. Translate the following into **English**

第二节课刚好是孙老师的课，我准备下课就跟着她去办公室谈谈。她却好像知道我在想什么。我们起立坐下之后，她说：这次期中考试，我们班的李默进步很大，大家鼓掌祝贺他。掌声过后，她冲着我说：我就知道你有潜力，所以把你放在最后一排，你这种学生，就得用激将法。然后对着大家说：但是，这次考试的数学卷子的倒数三题，出现了很多误判，数学组讨论了之后，发现很多同学的证明方法虽然和标准答案不一样，但是也是正确的，所以决定给一些同学修改分数，老师们虽然辛苦一些，可是只有这样，成绩才能公平一些。她拿出一份新的成绩单，说：这个事情对我们班的影响不大，只是，我看看，年级第一名是我们班的隋飞飞，所以她可以拿奖学金去新加坡，李默是第二名，而且就算是第二，李默的进步已经很大，大家鼓掌祝贺他俩。

(TURN OVER)

我没有鼓掌，趴在桌子上。整整一节课，我都没有把头抬起来，我怕看见老师，不知道为什么，那个时候我就怕看见她的脸。下课的时候，安德烈走过来喊我：李默，体育课了。我没有动，我感觉如果我把头抬起来，这一节课流出的眼泪会从臂弯里淌出来。他伸手摸了摸我的头发，我听见他用那两条僵硬的腿跑出去了。现在回忆起来觉得真的奇怪，我初中三年只流过那么一次眼泪，之后的很多年在我爸去世之前基本没有掉过眼泪，只有那么一次，眼泪毫无预兆地袭来，几乎把我冲垮。

之后的几天我一直有些恍惚，我没有向我爸妈说起，说了只会更加印证他们的人生大部分时候都是无能为力的。我的恍惚是因为我一直在和自己讲话，说服自己新加坡这件事情从来没有存在过，我这样的人怎么能和这样的地方发生关系？安德烈一向喜欢胡思乱想，谁要是相信他的话一定倒霉，他还说人不是从大猴子进化来的，关于新加坡的故事就和猴子的故事一样，只是他小世界里的幻觉。

Adapted from SHUANG Xuetao, "Wo de Pengyou Andelie." Collected in *Pingyuan Shang de Moxi* (Baihua Wenyi Chubanshe, 2016).

END OF PAPER

Page 6 of 6